

遠東

英汉法律词典

An
English-Chinese Dictionary
of Law

上海遠東出版社



ISBN 7-80661-780-9



9 787806 617809 >

ISBN 7-80661-780-9

定价：16.00元

远东英汉法律词典

An English-Chinese
Dictionary of Law

陆立华主编

上海遠東出版社

远东英汉法律词典

主 编 / 陆立华

责任编辑 / 伍启润

装帧设计 / 零 语

版式设计 / 李如琬

责任制作 / 晏恒全

责任校对 / 周国信

出 版 / 世纪出版集团

上海远东出版社

(200336) 中国上海市仙霞路 357 号

<http://www.ydbook.com>

发 行 / 商务印书馆 上海发行所

上海远东出版社

制 版 / 南京理工排版校对有限公司

印 刷 / 上海市印刷十厂有限公司

装 订 / 上海虎林装订厂

版 次 / 2004 年 1 月第 1 版

印 次 / 2004 年 1 月第 1 次印刷

开 本 / 890 × 1240 1/64

字 数 / 331 千字

印 张 / 7.75

印 数 / 1—6100

ISBN 7-80661-780-9

H · 49 定价: 14.00 元

前 言

为满足法律院校师生、广大法律工作者等在阅读和翻译英语法律书刊方面的迫切要求,我们特意编写了这本小型工具书。

本书所收词条约 17 000 个,大多是基本法律词汇、英美法系和大陆法系等各类法律术语,也适当收录了一些国际条约和国际机构名称用语。

在编写中,主要参考了 1980 年代以来出版的有关工具书、法学教材和相关刊物,选出了出现频率较高的单词和词组,同时也参考了已有的英汉法律词典,采用了通用的译法,力求做到释义简要,便于理解。

本书适合法律院校师生使用,也可供法律从业人员及人文学科的师生、研究人员案头备用。

在本书的资料收集和编排过程中得到了林琳同志的大力协助,在此表示感谢。

由于编写时间仓促,书中缺点和错误在所难免,恳切希望广大读者提出宝贵意见,以便进一步修订。

编者

使 用 说 明

1. 本书所收词目按英语字母顺序排列,如首字母相同,则按第二个字母顺序排列,依此类推。
2. 词目有不同的汉语释义时,多项释义分别列出。意思相近的用逗号隔开,意思稍远的用分号隔开。
3. 若同一个单词有两种以上的词性,则用斜线“/”来将其区别。
4. 缩略语也按字母顺序排列。

图书在版编目 (CIP) 数据

远东英汉法律词典/陆立华主编. —上海:上海远东出版社,2003

ISBN 7-80661-780-9

I. 远... II. 陆... III. 法律-词典-英、汉
IV. D9-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 109613 号

目 录

前言	1
使用说明	1
正文	1—456
附录	457—483
主要参考书目	484—485

A

AAA [缩] American Accounting Association, 美国会计协会; American Arbitration Association 美国仲裁委员会

ABA [缩] American Bar Association 全美律师协会

abaction *n.* 盗窃家畜

abalienate *v.* 让渡(产权、财产等); 转让

abalienation *n.* 让渡; 转让

abandon *v.* 弃权; 抛弃, 遗弃

abandon a patent 放弃专利权

abandoned *a.* 被抛弃的, 被遗弃的; 被取消的

abandoned infant 弃婴

abandoned motion 被取消的动议

abandonee *n.* 被遗弃者; 弃物受领人; 受委付人

abandoner *n.* 遗弃者, 放弃者

abandonment *n.* 放弃; 遗弃

abandonment of appeal 放弃上诉

abandonment of claim 放弃索

赔

abate *v.* 中止, 停止; 减轻, 减免; 使无效; 废止; 撤销

abatement *n.* 中止支付(租税); 减轻(刑罚等); 撤销索赔

abatement of nuisance 减轻损害; 排除妨害

abatement of penalty 减刑

abdicate *v.* 放弃; 废嫡; 让位, 退位

abdication *n.* 废嫡; 自动放弃; 自动退位

abdicator *n.* 放弃者; 弃权者

abduct *v.* 诱拐; 胁持, 劫持

abduction *n.* 诱拐(罪); 劫持; 绑架(妇女或儿童)

abductor *n.* 诱拐者; 胁持者; 绑架者

abet *v.* 教唆, 唆使; 煽动

abetment *n.* 教唆, 唆使; 教唆犯罪

abettor *n.* 教唆者, 唆使者; 煽动者

abeyance *n.* 中止, 停止; 缓议, 缓办
abeyant *a.* 中止的, 未定的
abidance *n.* 遵守, 履行; 居住
abide by the law 守法, 遵守法律
abjuration *n.* 宣誓断绝; 公开放弃
abjure *v.* 宣誓断绝; 公开放弃
abnegate *v.* 放弃(权利等)
abnegation *n.* 否认; 放弃(权利等)
abolish *v.* 废除(法律、合同等); 取消, 撤销
abolishable *a.* 可废除的; 可撤销的
abolisher *n.* 废除者; 撤销者
abolishment *n.* 废除; 撤销
abolition *n.* (法律、习惯、制度等的) 废除; [美] 废除黑奴制度
abolitionism *n.* 废除主义; 废奴主义者
abolitionist *n.* 废除主义者; 主张废除死刑者
abominable crime 鸡奸罪; 兽奸罪
abortifacient *n.* 堕胎药物
abortion *n.* 人流, 堕胎; 堕胎罪

abortion law 堕胎法
abortive trial 无结果的审讯
above par 超出票面价值
above suspicion 不足怀疑
abridge *v.* 剥夺(权利、自由等)
abridgement *n.* (权利、自由等的) 剥夺; 法律年报摘要
abrogate *v.* 撤销; 废除(法令、条约、习惯等)
abrogation *n.* 撤销; 废除
abrogation of judgment 撤销判决
abscond *v.* (为逃避罪责、债务等) 潜逃; 逃亡
abscond to avoid punishment 畏罪潜逃
abscondence *n.* 潜逃; 逃亡
absconder *n.* 潜逃者; 逃亡者
absconding *n.* 在逃
absconding defendant 在逃被告
absence of probable cause 缺乏可信诉因
absence without leave 擅离职守
absent *a.* 缺席的, 缺席人的
absentee *n.* 缺席者; 失踪者
absenteeism *n.* 旷工(行为); 旷

课

absolute amnesty 无条件大赦

absolute contraband 绝对禁止品

absolute decree 最后判决; 最终裁定

absolute disability 完全无行为能力

absolute discharge 完全撤销; 无条件释放

absolute law 绝对法

absolute legacy 无条件遗赠

absolute promise 无条件承诺

absolutely incapacitated person 完全无行为能力的人

absolution *n.* 无罪判决; 免于起诉; 免罪不罚

absolutism *n.* 绝对论; 专制主义

absolutory *a.* 给与赦免的; 可免除的

absolve *v.* 宣告无罪; 赦免; 免除

absolvent *n.* 赦免者 *a.* 赦免的

absolver *n.* 免罪, 赦免

absorb *v.* 吸收; 合并

absorption *n.* 吸收; 合并

absorptive consolidation (企业的) 合并

abstain *v.* 弃权; 避免, 避开

abstain from an act 不作为

abstain from pleading 放弃申辩权

abstention *n.* 弃权; 回避; 规避行为

abstention doctrine 回避原则

abstinence of drug 戒毒

abstract *a.* 抽象的; 无因的 *n.* 抽象; 摘要

abstract jurisprudence 纯粹法学

abstract of title 产权书摘要; 产权说明书

abstraction *n.* 窃取; 提取; 抽取

abstraction of electricity 偷电; 盗用电量

abuse *v. / n.* 滥用; 凌辱

abuse of authority 滥用权力

abuse of discretion 滥用自由裁量权

abuse of franchise 滥用特许权

abusing children 虐待儿童罪

abusive *a.* 诽谤的; 虐待的; 被滥用的

abusive statement 侮辱性陈述

abutter *n.* 邻近住户; 相邻房地产业主

abutting owner 毗邻房地产所

有者

academic degree regulations 学位条例

academic interpretation (法律上的)学理解释

academic jurists 书斋法学家

academy of law 法学研究所

accede v. 加入;同意,答应;就任;继承

accede to a treaty 加入条约

accelerated depreciation 加速折旧

accelerated judicial proceedings 速决的司法程序

acceleration clause (契约中关于某项义务于特定场合必须立即)提前履行的条款

accept v. 承认,认可;接受;承兑

accept a complaint 受理控诉

accept a bill of exchange 承兑汇票

accept bail 准予保释

accept insurance (保险的)承保

accept service 接受诉讼文书的送达

acceptance n. 承诺;接受;承兑

acceptance clause 接受条款

acceptance house 承兑行

acceptance of a judgment 服从判决,接受判决

acceptance of bribes 受贿(罪)

acceptance of delivery 接受转让;受领给付

acceptance of punishment 接受处罚;服罪

accepted a. 已承兑的;已接受的;公认的

accepted bill 已承兑票据

accepted standard of civilization 公认的文明标准

acceptee n. 被接受人;被承兑人;接受承诺人

accepter n. 承兑人;受领人;承诺人

accepting bank 承兑银行

access n. 通路权;探视儿女权;接近权

access to court 诉诸法院的权利

accession n. 条约的加入;权利的取得;财产的继承;就职

accession clause 加入条款

accessorial a. 附带的;同谋的

accessory n. 从犯,同谋;从物,附件 **a.** 附加的;从犯的

accessory after the fact 事后从

犯

accessory article 附属性条款

accessory before the fact 事前
从犯

accessory during the fact 在场
从犯

accessory obligation 附带义务;
附带债务

accessory punishment 附加刑

accessory risk 附加险

accessory to a crime 同谋犯,
帮凶

accident and disability clause
人寿保险附加伤害残疾保险
条款

accident compensation 事故损
失补偿

accident death insurance 意外
死亡保险

accident insurance 意外保险;
伤害保险;灾害保险

accident involving civil liability
民事责任事故

**accident involving criminal lia-
bility** 刑事责任事故

**accident involving serious bodi-
ly injuries** 重伤事故

accident leave 工伤假

accident medical reimburse-

ment insurance 意外事故医
疗费保险

accidental *a.* 偶然的;意外的
n. 偶然事故

accidental force 不可抗力

accidental homicide 非故意杀
人

accidental omission 偶然疏忽

accommodate *v.* 提供(贷款或
住宿);供应;通融

accommodated party 借款当事
人

accommodation *n.* 通融;贷款;
膳宿供应

accommodation bill 通融汇票;
通融票据

accommodation endorser 通融
汇票背书人

accommodation tax 住宿费

accommodator *n.* 贷款人;调
解人

accomplice *n.* 同谋,共犯

accomplice as witness 作为证
人的共犯

accomplice under duress 胁从
犯

accomplicity *n.* 共犯,共谋

accomplished fact 既成事实

accomplished offence 既遂罪

accord *v. / n.* 和解, 调停; 同意, 赞成

accord and satisfaction 和解和清偿协议

account duty 税金(遗产税的一种)

account purchases 赊购

account settled 已结算账户; 已结算账单

accountable *a.* 可说明的, 可解释的; 负有责任的

accountable warrant 支付书

accountant general 总会计师, 会计主任; (英国最高法院的) 总会计官

accountant in bankruptcy 破产核算员

accountant of court 法院会计官

Accountant Registration Law 《注册会计师法》

Accounting and Auditing Act (美国1956年)《会计和审计法》

Accounting Law 《会计法》

Accounting Principles Board [美]《会计原则委员会》

accredit *v. / n.* 委任, 任命; 认可

accreditation *n.* 任命(外交使节); 立案, 备案

accredited *a.* 任命的, 授权的; 鉴定合格的

accretion *n.* (大陆法) 添附(指财产的自然增值); (国际法) 自然添附(指国家取得领土主权的一种方式)

accrual *a.* (权利) 增积的

accrual basis 权责发生制

accrue *v.* (利息等) 自然增长, 增加

accrued *a.* 累计的, 累积的; 自然增长的

accrued alimony 到期未付的赡养费

accrued capital 累积资本

accrued depreciation 应计折旧

accrued duties and tax 应缴捐税

accruing costs 自然增加的诉讼费

accumulated *a.* 累积的, 累加的

accumulated case 积案

accumulative *a.* 积累的; 累进的; 堆积的

accumulative evidence 累积证据, 复证

accumulative judgment 累积判
刑

accumulative offence 累犯

accumulative penalty 累积刑
法;加重刑法

accusable *a.* 可指控的,可指责
的

accusation *n.* 控告,起诉;谴责

accusation evidence 检举证据

accusatorial *a.* 控告的,起诉的

accusatorial procedure 控告程
序;诉追程序

accusatorial process of proof
控告举证程序

accusatorial system 控告或诉
讼制度

accusatory *a.* 控诉的,起诉的;
指责的

accusatory instrument 刑事起
诉书

accusatory procedure 控告式
审判程序

accusatory system 控告式审判
制度

accuse *v.* 控告,控诉;谴责

accused *n.* 刑事被告人

accuser *n.* 原告,起诉者

acknowledge *v.* 承认;公认;鸣
谢

acknowledged obligation 承认
的债务

acknowledgment *n.* 承认;确
认;认领

acknowledgment of a child 认
领子女(指生父对非婚生子
女的认领行为)

acknowledgment of guilt 认罪

**acknowledgment of natural
child** 非婚生子女的认领

acquest *n.* 非继承所得的财产

acquired property 夫妻(婚姻
关系持续期间)取得的财产

acquiring party 受让方

acquisition *n.* 取得,获得;收购

acquisition by cession 转让取
得

**acquisition and loss of owner-
ship** 所有权的取得和丧失

**acquisition of the right to a
mark** 取得商标权

acquisitive *a.* 取得的,获得的;
能够获得的;渴望获得的

acquisitive prescription 取得时
效

acquisitor *n.* 取得人

acquit *v.* 免除(债务人)责任;
清偿(债务);准予(债务人)
履行

acquittal *n.* 免除(债务人)责任;清偿(债务);履行(职责)

acquittal by a jury 陪审团判决无罪

acquittal in fact 依事实判决无罪

acquittal in law 依法律判决无罪

acquittal of a charge 无罪释放

acquittal of a debt 免除债务

acquittance *n.* 清偿(债务);免除;偿债收据;免除债务证书

acquittance of a debt 清偿债务;免除债务

acquitted *a.* 被宣告无罪的

acquittee *n.* 无罪释放者

act and warrant [苏格兰]保管授权令

act as an assessor 陪审,作陪审员

act committed 已实施的行为

act contrary to moral 违反道德的行为

act damage to a third party 损害第三人的行为

Act for the Prevention of Frauds and Perjuries [美]《预防诈欺和伪证法》

act in collusion 勾结;串通(行为)

act in collusion to make each other's confession tally 串供行为

act in law 法律行为

act in pais 和解行为;法院外行为

act of adjournal [苏格兰]休庭法

act of authentication 认证行为

act of attainder [英]公民权利丧失法

Act of Congress [美]《国会法令》

act of connivance 纵容行为;默许行为

act of corruption 腐蚀行为;贿赂

act of court 法庭行为;法庭备忘录

act of embezzlement 贪污行为;侵吞行为;挪用行为

act of espionage 间谍行为

act of God 不可抗力;天灾

act of grace 宽恕行为;大赦法;特赦法

act of indecency 猥亵行为

act of indemnity 赔偿法;赦免

- 法;特赦行为
- act of infringing the exclusive right to use** 侵犯专有权的行为
- act of insolvency** (银行)破产法
- act of labor health** 劳动卫生条例
- act of mediation** 调解条例
- act of navigation** 航海法
- act of notary public** 公证行为
- act of omission** 懈怠行为;不作为
- Act of Parliament** [英]《议会法》
- act of piracy** 侵犯版权行为;海盗行为
- act of providence** 不可抗力;天灾
- act of ratification and acknowledgment** 承认和批准书
- act of reprisals** 报复行为
- Act of Settlement** (英国 1701 年)《王位继承法》
- act of supremacy** 君主最高权利法
- act of swindling** 诈骗行为
- act of technique for security** 安全技术规程
- act of terrorism** 恐怖主义行为
- act of unfair competition** 不正当竞争行为
- Act of Uniformity** (英国宗教)《统一礼仪法》
- act of usury** 暴利行为
- act of vandalism** 破坏文物行为
- Act on Boycott** 《联合抵制法》
- act or omission** 作为或不作为
- act under coercion** 强制执行
- act without its material cause** (大陆法)不要因行为
- act without responsibility** 无责任行为
- acting a.** 代理的;临时的
- acting complainant** 原告代理人
- acting contrary to declaration** 违反明文规定的行为
- acting in good faith** 依诚意行使
- acting prosecutor** 代理检察员
- action n.** 诉讼,起诉权;作用;行为、作为
- action against tortfeasors** 对侵权者的诉讼
- action agency** 诉讼代办处
- action at common law** 按普通法的诉讼